



БИЛИНГВАЛЬНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ

BILINGUAL EDUCATION

DOI: 10.22363/2618-897X-2025-22-1-182-189

EDN: HWVSMQ

Научная статья / Research article

Текст как средство формирования межкультурной коммуникации в языковом образовании

Т.А. Волкова 

Марийский государственный университет, г. Йошкар-Ола, Российская Федерация

✉ tat.volkova2912@gmail.com

Аннотация. Рассматривается одна из важных проблем методики преподавания языков — формирование межкультурной коммуникации. Так как Республика Марий Эл является многонациональной, поликультурной, вопросы языкового образования приобретают особую актуальность. Анализируется роль текстов в современной межкультурной концепции преподавания языков в учебно-образовательном процессе. Подчеркивается тесная связь языка и культуры, при этом отмечается, что различия между представителями различных этносов, проявляющиеся не только на уровне знания/незнания языка, но и в других сферах, могут быть преодолены при проникновении в культуру народа. Речь идет не только об обучении иностранным языкам, но и о преподавании русского языка в условиях поликультурности и многоязычия, которые наиболее ярко проявляются в настоящее время на территории республики. Особое внимание уделено обращению к текстам различных типов, функциональных стилей при изучении дисциплины «Русский язык и культура речи». Описаны способы обращения к тексту при изучении тем «Литературные нормы русского языка», «Функциональные стили», «Культура устного и письменного делового общения», «Речевой этикет. Этика речевого общения», «Этапы подготовки и проведения публичных выступлений», «Культура дискуссии и полемики».

Ключевые слова: текст, культура, межкультурная коммуникация, образование, язык, русский язык, марийский язык, поликультурность, многоязычие

История статьи: поступила в редакцию 12.10.2024; принята к печати 12.12.2024.

Конфликт интересов: автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Для цитирования: Волкова Т.А. Текст как средство формирования межкультурной коммуникации в языковом образовании // Полилингвильность и транскультурные практики. 2025. Т. 22. № 1. С. 182–189. <https://doi.org/10.22363/2618-897X-2025-22-1-182-189>

© Волкова Т.А., 2025



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/legalcode>

Text as a Means of Forming Intercultural Communication in Language Education

Tatiana A. Volkova 

Mari State University, Yoshkar-Ola, Russian Federation

✉ tat.volkova2912@gmail.com

Abstract. In the study one of the important problems of the methodology of teaching languages is considered — the formation of intercultural communication. Since the Republic of Mari El is multinational, multicultural, issues of language education are particularly relevant. In this article the analyze of the role of texts in the modern intercultural concept of teaching languages in the educational process is performed. The close connection between language and culture is emphasized, while it is noted that the differences between representatives of different ethnic groups, manifested not only at the level of knowledge/ignorance of the language, but also in other areas, can be overcome by penetrating into the culture of the people. This is not only about teaching foreign languages, but also about teaching the Russian language in the context of multiculturalism and multilingualism, which are most clearly manifested at present in the republic. Particular attention is paid to referring to texts of various types, functional styles when studying the discipline “Russian language and culture of speech”. The article describes ways of referring to the text when studying the topics “Literary norms of the Russian language”, “Functional styles”, “Culture of oral and written business communication”, “Speech etiquette. Ethics of speech communication”, “Stages of preparation and conducting public speeches”, “Culture of discussion and controversy”.

Key words: text, culture, intercultural communication, education, language, Russian language, Mari language, multiculturalism, multilingualism

Article history: received 12.10.2024; accepted 12.12.2024.

Conflict of interests: the author declares that there is no conflict of interests.

For citation: Volkova, T.A. 2025. “Text as a Means of Forming Intercultural Communication in Language Education.” *Polylinguality and Transcultural Practices*, 22 (1), 182–189. (In Russ.) <https://doi.org/10.22363/2618-897X-2025-22-1-182-189>

Введение

Понятие текста является одним из основных в лингвистике и методике, но при этом сложным объектом анализа. Единое определение его до сих пор отсутствует в связи с тем, что текст исследуется в различных направлениях.

Исследованием структурной и содержательной стороны текста занимается такая область лингвистики, как стилистика текста. Восприятие текста изучается лингвистикой текста и психолингвистикой. Анализируется он также в системе «говорящий — текст — слушающий». Рассматривается конструктивная, семантическая, коммуникативно-прагматическая организация текста.

Чаще всего в настоящее время лингвисты и методисты к текстам относят не только письменные образцы (прежде всего художественные), но и устные. «Только весь массив текстов, функционирующих в социуме (текстов на родном, „природненных“ и чужих языках), позволит осмыслить духовную культуру этноса» [1. С. 15], оценить уровень сформированности коммуникативной ком-

петенции и способности взаимодействовать с представителями других национальностей.

В современной методике преподавания русского и иностранных языков тексты играют важную роль, так как «способствуют установлению диалога между представителями разных культур» [2], выступая «как минимальная культурно-языкоречевая единица образовательного процесса» [3. С. 118]. Если рассматривать текст под подобным углом зрения, он исследуется в качестве единицы межкультурных связей, так как именно через тексты происходит познание других этносов. Именно культура определяет основные сущностные характеристики текстов, поэтому не случайно в настоящее время методисты подчеркивают влияние межкультурных связей, взаимодействия культур на процесс обучения языку как иностранному (неродному), так и родному.

Вопросам взаимоотношений между языком и культурой посвящены труды Н.Д. Арутюновой [4], В.В. Красных [5], С.Г. Тер-Минасовой [6], Е. М. Верещагина и В.Г. Костомарова [7], А. Вежбицкой [8], А.П. Садохина [9] и др.

Результаты и обсуждение

Республика Марий Эл (РМЭ) является многонациональной, мультикультурной. Не случайно одной из проблем, стоящих перед системой образования, является обучение русскому языку как неродному, знакомство с культурой проживающего на территории РМЭ населения. При этом в связи с усилением миграционных процессов актуальными становятся вопросы межкультурного взаимодействия не только русских, которые, по данным Всероссийской переписи 2020 г., составляют 47 % населения республики, мари (36,4 %), татар (4,3 %), но и представителей более 100 других национальностей. Поскольку университеты, будучи центрами образования и культуры, объединяют как студентов — граждан РФ, так и представителей ближнего и дальнего зарубежья, вопросы межнационального взаимодействия, установления межкультурных связей приобретают особую остроту.

Важнейшее место в жизни общества занимает язык. Следует отметить, что родной язык является средством идентификации личности. Без знания языка невозможно национальное самосознание, установление связей с социумом. Законы «О языках народов Российской Федерации», «О языках в Республике Марий Эл» характеризуют языки и в качестве национального достояния, и в качестве историко-культурного наследия. При этом в Республике Марий Эл, выступающей как многонациональное территориальное образование, на государственном уровне поставлена цель способствовать развитию национальных языков, двуязычия и многоязычия¹.

¹ Закон Республики Марий Эл от 26 октября 1995 г. № 290–111 «О языках в Республике Марий Эл». URL: <https://ivo.garant.ru/#/document/20792044/paragraph/2063:0> (дата обращения: 15.12.2024).

Особую роль играет язык в системе образования, являясь источником получения знаний по всем изучаемым предметам, средством их передачи. Владение языком оказывает непосредственное влияние на качество образования. При этом знание родного языка обеспечивает формирование личности, а знание русского языка — приобщение к культуре русского народа. То и другое необходимо для воспитания разносторонне развитой личности.

Однако, как отмечают исследователи, в условиях общения представителей различных народов языковые затруднения оказываются далеко не единственным препятствием к установлению взаимопонимания. «Национально-специфические особенности самых разных компонентов культур-коммуникантов (особенности, которые делают возможной реализацию этими компонентами этнодифференцирующей функции) могут затруднить процесс межкультурного общения» [10. С. 77]. Так, С.Г. Тер-Минасова в качестве одного из примеров в различии восприятия реалий представителями разных культур рассматривает социокультурный аспект цветообозначений, в частности белого и черного цветов [6. С. 81–85].

Различия между представителями различных этносов могут проявляться в разных областях: традициях, бытовом и деловом общении, знании реалий, произведений художественной литературы, картин мира индивидуальных и национальных. Воплощением картины мира является и язык. При этом, как отмечает А. Вежибицкая, «картина мира, запечатленная в одном языке, может отличаться от картины, запечатленной в другом» [11. С. 389]. Незнание национальной картины мира иного народа также может затруднять коммуникацию. То есть для эффективного общения между представителями разных культур нужно преодолеть барьер между культурами.

Именно работа с текстом, в котором также находит воплощение картина мира, может рассматриваться в языковом образовании в качестве средства формирования межкультурной коммуникации. И речь должна идти не только об обучении русскому языку как иностранному, но и о преподавании русского языка в условиях поликультурности и многоязычия, которые наиболее ярко проявляются в настоящее время.

Не случайно Федеральные государственные образовательные стандарты высшего образования, определяя требования к результатам освоения основных профессиональных образовательных программ, подчеркивают необходимость для выпускников овладения такими универсальными компетенциями, как способность «осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языке (-ах) ... воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах» [2]². Выпуск-

² Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования — бакалавриат по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя про-

ники, работающие в сфере образования и культуры, должны обладать способностью осуществлять профессиональную деятельность в условиях полиэтнической образовательной среды.

Студенты, обучающиеся прежде всего по направлениям, связанным с образованием в области родного языка и литературы, иностранного языка овладевают данными компетенциями, в частности, при изучении таких дисциплин, как «Лингвострановедение», «Культурология» и др., но особое значение в методике преподавания русского языка как родного и неродного приобретает предмет «Русский язык и культура речи».

Важную роль в преподавании этой дисциплины имеет выбор текстов для более глубокого знакомства с национальной картиной мира, то есть методика преподавания русского языка является по сути текстоориентированной.

Вопросы межкультурной коммуникации могут быть подняты при изучении всех функциональных стилей и типов речи. Наиболее ярко национальная картина мира изучаемого языка проявляется в произведениях поэтов и писателей, то есть при изучении текстов художественного и публицистического стилей. Однако сложность работы именно с текстами данных стилей состоит в том, что зачастую носители другого языка воспринимают содержание произведения через призму собственных, национальных реалий, не учитывая специфики картины мира неродного языка, нашедшей отражение в тексте, что требует особой работы при чтении, анализе и комментировании литературных образцов. Изучение аутентичных текстов художественного и публицистического стиля позволяет обратить внимание и на языковые нормы, благодаря обращению к которым студенты лучше понимают особенности употребления языковых единиц в речи, дополнительные смысловые оттенки, познакомиться с реалиями, помогающими правильно толковать явления и факты, относящиеся к жизни народа.

В ходе изучения произносительных норм русского языка студенты, для которых русский язык является вторым, могут почувствовать звучность и мелодичность речи при знакомстве с приемами звукописи в произведениях А.С. Пушкина, М.Ю. Лермонтова, А.А. Фета, Ф.И. Тютчева и других писателей и поэтов, а также познакомиться с историческими изменениями норм.

Лексика и фразеология представляют особый интерес в плане понимания языковой картины мира. Специфика текстов фольклорных, исторических, содержащих историзмы и архаизмы, этнокультурные элементы, требует особых пояснений. Для понимания легенд и мифов необходимо знание не только истории, но и специфики национального сознания этноса, соединение социокультурного, этнографического подходов к отбору текстов и комментарию.

филиями подготовки). URL: https://fgosvo.ru/uploadfiles/FGOS%20VO%203++/Bak/440305_B_3_15062021.pdf (дата обращения: 15.12.2024).

Сопоставление единиц родного и изучаемого языков позволяет будущим специалистам лучше понять языковые системы родного и изучаемого языков, их взаимосвязь.

В работе над лексическими и грамматическими нормами интерес представляет использование богатейшего собрания текстов, представленных в Национальном корпусе русского языка — прежде всего, в «Основном корпусе». «Устный корпус» и «Мультимедийный корпус» позволяют получить лучшее представление о звучащей речи. Занятия на материале так называемого «Обучающего корпуса» (раздел «Портрет слова») усиливают практическую направленность работы.

В то же время при изучении тем «Культура устного и письменного делового общения», «Речевой этикет. Этика речевого общения», «Этапы подготовки и проведения публичных выступлений» студентами могут быть самостоятельно подготовлены публичные выступления, в которых возможно обращение не только к культурным традициям русского народа, но и к фактам истории и быта других народов, проживающих в Республики Марий Эл. Выступления могут быть предназначены для работы со студентами, обучающимися на различных факультетах ФГБОУ ВО «Марийский государственный университет», и посвящены городам и другим населенным пунктам республики (Йошкар-Ола, Козьмодемьянск, Волжск, Звенигово), природе в целом и национальному парку «Марий Чодра», а также легендам, связанным с историей рек (Волга, Большая и Малая Кокшага, Илеть и др.), озер (Кичиер, Таир, Яльчик и др.), деятелям культуры республики (И.В. Ефимов, И.М. Ямбердов, В.П. Куприянов, И. Кырля и др.), мифам и сказкам народа мари и т.п. Подготовка подобных выступлений помогает не только работать над коммуникативными навыками, но и лучше узнать культуру своего народа. Взаимодействие с представителями других национальностей, в том числе студентами из ближнего и дальнего зарубежья, позволяет узнать об истории, традициях других этносов, расширить представление о мире.

Тема «Культура дискуссии и полемики» предполагает обсуждение вопросов, связанных с межнациональным, межкультурным общением, что способствует межкультурной коммуникации, направленной на взаимообогащение культур.

Заключение

Таким образом, тексты являются одним из важнейших средств языкового образования. Они могут содержать обращение к традициям, обычаям, обрядам, фактам истории, краеведческому материалу, литературным произведениям, национальной языковой картине мира. При этом, по сути, текст становится элементом целостной системы: «Реальная картина мира» — «Культурная картина мира» — «Текст» — «Речь». Занятия должны быть диалогом культур, что позволит обучающимся не только лучше узнать язык и историю

собственного народа, но и других национальностей, анализировать языковые явления с учетом культурно-исторического развития, а учебный процесс превратить в диалог культур.

Список литературы

1. Теория текста / Ю.Н. Земская, И.Ю. Качесова, Л.М. Комиссарова, Н.В. Панченко, А.А. Чувакин. Москва : Флинта, Наука, 2010. 132 с. EDN: SDQBAL
2. Русецкая О.Н. Текст как компонент содержания обучения иностранным языкам // Вестник Амурского государственного университета. Гуманитарные науки. 2011. № 52. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/tekst-kak-komponent-soderzhaniya-obucheniya-inostrannym-yazykam> (дата обращения: 15.12.2024). EDN: PZJLNL
3. Межкультурное образование в вузе: лингводидактические стратегии и практики / Е.Г. Тарева, А.В. Анненкова, О.А. Гаврилюк, Е.С. Дикова, А.А. Казанцева и др. Санкт-Петербург : Нестор-История, 2020. 232 с.
4. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. Москва : Языки русской культуры, 1999. 896 с. EDN: YLAWAR
5. Красных В.В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология. Москва : Гнозис, 2002. 284 с.
6. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. Москва : Слово / Slovo, 2000. 624 с. EDN: YQOZJO
7. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. Три лингвострановедческие концепции: лексического фона, рече-поведенческих тактик и сапиентемы. Москва : Индрик, 2005. 1040 с. EDN: SDWUYH
8. Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов. Москва : Языки славянской культуры, 2001. 288 с. EDN: SUMHVV
9. Садохин А.П. Введение в теорию межкультурной коммуникации. Москва : Высшая школа, 2005. 310 с. EDN: QUBCDR
10. Текст как явление культуры / Г.А. Антипов, О.А. Донских, И.Ю. Марковина, Ю.А. Сорокин. Новосибирск : Наука, Сибирское отделение, 1989. 196 с. EDN: TTPBAF
11. Вежбицкая А. Семантические универсалии и базисные концепты. Москва : Языки славянских культур, 2011. 568 с.

References

1. *Text theory*. Edited by Yu.N. Zemskaya. 2010. Moscow: Flinta, Nauka publ. EDN: SDQBAL Print. (In Russ.)
2. Ruseckaja, O.N. 2011. "Text as a component of foreign language teaching content." *Vestnik Amurskogo gosudarstvennogo universiteta. Serija. Gumanitarnye nauki*, no. 52. 15 Sept. 2024, <https://cyberleninka.ru/article/n/tekst-kak-komponent-soderzhaniya-obucheniya-inostrannym-yazykam> EDN: PZJLNL (In Russ.).
3. Tareva, E.G. et.al. 2020. *Intercultural education at the university: linguodidactic strategies and practices*. Saint-Petersburg: Nestor-Istorija publ. Print. (In Russ.)
4. Arutjunova, N.D. 1999. *Language and the human world*. Moscow: Languages of Russian culture. EDN: YLAWAR Print. (In Russ.).
5. Krasnyh, V.V. 2002. *Ethnopsycholinguistics and linguoculturology*. Moscow: Gnozis. Print. (In Russ.).
6. Ter-Minasova, S.G. 2000. *Language and intercultural communication*. Moscow: Slovo. EDN: YQOZJO Print. (In Russ.).
7. Vereshhagin, E.M., and V.G. Kostomarov. 2005. *Language and culture. Three linguistic concepts of foreign studies: lexical background, speech-behavioral tactics, and sapienteme*. Moscow: Indrik. EDN: SDWUYH Print. (In Russ.).

8. Vezhbickaja, A. 2001. *Understanding cultures through keywords*. Moscow: Languages of Slavic culture publ. EDN: SUMHVV Print. (In Russ.).
9. Sadohin, A.P. 2005. *Introduction to the theory of intercultural communication*. Moscow: Higher School. EDN: QUBCDR Print. (In Russ.).
10. *Text as a cultural phenomenon*. 1989. Novosibirsk: Science, Siberian Branch. EDN: TTPBAF Print. (In Russ.).
11. Vezhbickaja, A. 2011. *Semantic universals and basic concepts*. Moscow: Languages of Slavic cultures. Print. (In Russ.).

Сведения об авторе:

Волкова Татьяна Александровна — кандидат педагогических наук, доцент кафедры общеобразовательных дисциплин и методики их преподавания, Марийский государственный университет, Российская Федерация, 424000, г. Йошкар-Ола, пл. Ленина, д. 1. ORCID: 0000-0003-1630-8635. eLibrary SPIN-код: 4440-5521. WOS Research ID: F-5138-2014. E-mail: tat.volkova2912@gmail.com

Bio note:

Tatiana A. Volkova is a Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor of the Department of General Educational Disciplines and Methods of Teaching, Mari State University, 1 Lenin Sq, Yoshkar-Ola, 424000, Russian Federation. ORCID: 0000-0003-1630-8635. eLibrary SPIN-code: 4440-5521. WOS Research ID: F-5138-2014. E-mail: tat.volkova2912@gmail.com